

MASTER 1^{ÈRE} ET 2^{ÈME} ANNÉE MENTION TRADUCTION ET INTERPRÉTATION PARCOURS SYSTÈME D'INFORMATION MULTILINGUES, INGÉNIERIE LINGUISTIQUE ET TRADUCTION



OBJECTIFS DU PARCOURS

Les objectifs du parcours « Systèmes d'Information Multilingues, Ingénierie Linguistique et Traduction » (SIMIL-TRA) sont de former des diplômé.es capables d'animer ou de diriger des projets liés aux nouvelles technologies de l'information et de la communication pour le secteur public et l'entreprise. Cette formation vise à donner à des étudiant.es en langues et en traduction (issus des parcours de langues étrangères appliquées ou LEA et de Langues, littératures, civilisations étrangères et régionales ou LLCER...) ou en sciences du langage des compétences techniques répondant aux besoins suscités par l'essor des technologies de l'information, des industries de la langue et du numérique. Elle vise également à fournir à des étudiant.es en sciences de l'information ou en traitement automatique des langues des outils d'analyse linguistique pouvant répondre à des objectifs de traitement. Elle a pour objet, enfin, de donner à des traducteurs/trices des compétences dans l'utilisation active d'outils relevant des nouvelles technologies (traduction automatisée, recherche d'information, veille technologique, conception de bases de données multilingues, conception ou évaluation de sites web institutionnels ou d'entreprise...). Ce parcours prépare à la recherche et à la vie active. Le mémoire validant l'obtention du master peut être consacré à l'étude d'un champ donné, assortie d'une exploration bibliographique en vue de préparer une éventuelle poursuite d'études en doctorat ou à rendre compte d'une expérience acquise au cours d'un stage. Ce travail fait l'objet d'une soutenance devant un jury.

SIMIL-TRA fait appel aux compétences d'enseignant.es en linguistique et traduction de Lyon 2 et en sciences de l'information de l'ENSSIB (École Nationale Supérieure des Sciences de l'Information et des Bibliothèques). L'originalité de cette formation et son caractère unique sur le territoire français est d'associer les sciences de l'information à l'une des deux langues internationales extra-européennes que sont l'arabe et le chinois, l'anglais étant également offert. Il s'ajoute à cela des compétences en analyse du français.

Le parcours comporte les options linguistiques et de traduction suivantes : anglais/français, arabe/français, chinois/français, anglais/arabe/français, anglais/chinois/français.

DÉBOUCHÉS

Les débouchés sont liés, d'une part, aux systèmes d'information et à la documentation multilingues, et d'autre part aux industries de la langue. Les étudiant.es apprendront à faire un usage professionnel de leurs connaissances linguistiques. Ils/elles acquerront des compétences en web sémantique, évaluation et amélioration d'un site internet d'institution ou d'entreprise, systèmes d'information (recherche d'information, indexation, documentation électronique), veille et fouille de textes, etc., dans un contexte bilingue (français/arabe ou français/chinois) ou trilingue (français/anglais/chinois ou français/anglais/arabe).

Les emplois possibles sont notamment :

- Rédacteur/trice multilingue dans les entreprises (exemples en Rhône-Alpes : chimie, pharmacie, etc.), dans des institutions internationales comme l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture (UNESCO), l'Organisation de Coopération et de Développement Économiques (OCDE), la Communauté Européenne, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO), le Bureau International du Travail (BIT), Interpol, etc., ainsi que dans des organisations non

gouvernementales (ONG) ;

- Gestionnaire de systèmes d'information plurilingues dans les bibliothèques ou les centres de documentation, notamment dans les grandes entreprises ou dans un nombre aujourd'hui croissant de petites et moyennes entreprises (PME) et petites et moyennes industries (PMI) ;
- Professionnel.le des industries de la langue (audiovisuel, communication, traduction professionnelle, etc.) ;
- Chargé.e de la mise en place de portails multilingues dans des organismes (musées, bibliothèques, etc.), institutions ou entreprises, y compris de recherche et développement (R&D) ;
- Administrateur/trice de cellules de veille : responsable de la recherche d'informations multilingue ;
- Chargé.e d'études et d'indexation documentaire plurilingue dans les agences de communication, de l'édition électronique, et de l'audiovisuel (archivage numérique plurilingue) ;
- Traducteur/trice - rédacteur/trice bilingue en entreprise ;
- Enseignant.e - notamment en raison des compétences acquises en langues et dans l'usage d'applications multilingues.

PUBLICS VISÉS

La mention rassemble le potentiel d'enseignement de 3 universités dans les langues enseignées à un niveau avancé : allemand, anglais, arabe, chinois, espagnol, italien, japonais, portugais et russe. Les étudiant.es du master « Traduction et Interprétation » peuvent s'inscrire dans l'un des trois établissements. Les six parcours accueillent au total environ 150 étudiant.es, titulaires d'une licence LEA ou d'un diplôme équivalent.

ADMISSION

Suite à la publication de la loi n°2016-1828 du 23 décembre 2016, l'admission en master 1^{ère} année est subordonnée au succès de l'examen d'un dossier de candidature suivi le cas échéant d'un entretien et/ou d'épreuves écrites. Le dossier de candidature est constitué des pièces suivantes : formulaire de candidature, lettre de motivation, curriculum vitae, diplômes et relevés de notes des études supérieures en France ou à l'étranger. Pour certaines mentions de master, des pièces complémentaires peuvent être exigées. Les dates limites de dépôt des dossiers de candidature sont fixées chaque année universitaire et font l'objet d'une publication sur le site internet de l'université Lyon 2. Sont concerné.es les étudiant.es de l'université Lyon 2, les étudiant.es venant d'un autre établissement d'enseignement supérieur français ou de l'Union européenne, ainsi que les candidat.es à la VAE. Les étudiant.es de nationalité étrangère hors Union européenne suivent la procédure CampusFrance ou déposent un dossier de candidature selon leur situation.

OUVERTURE INTERNATIONALE

Programmes d'études intégrées existants (L3 ou M1) :

- Allemagne : Berlin, Bielefeld, Constance, Francfort-sur-le Main, Fribourg, Leipzig et Tübingen ;
- Angleterre : Birmingham, Liverpool, Loughborough, Portsmouth, Southampton, Reading et Londres ;
- Danemark : Aarhus ;
- Espagne : Barcelone, Murcie et Saragosse ;
- Italie : Bergame ;
- Portugal : Aveiro et Lisbonne ;
- Suède : Göteborg.

CONTENU DE LA FORMATION

Semestre 1

UE Outils du traducteur

- Environnement du traducteur (CM)
- Introduction à la terminologie (CM)
- Maîtrise de l'outil informatique (TD)

Parcours SIMIL - TRA

Système d'information multilingues (TD)

Langue (Facultative à choix 1, 2, ou 3)

Option Anglais

Option SIMIL-TRA ARABE

Option SIMIL-TRA CHINOIS

Parcours CISS - LAT

Anglais : • Thème technique/commercial (TD) • Interprétation (TD)

1 UE de Langue parmi :

Espagnol : • Thème technique/commercial (TD) • Version technique/commercial (TD) • Interprétation (TD)

Autres langues : • Suivi de travaux longs (TD)

Parcours Traduction interprétation

UE Outils du traducteur littéraire

- Les grands repères culturels (CM)
- Stratégie de traduction (TD)
- Chaîne du livre (TD)
- Conférences-rencontres (TD)

1 ENS " Atelier d'écriture et de traduction" à choisir parmi :

Espagnol (TD) / Italien (TD) / Portugais (TD) / Arabe (TD) / Anglais (TD)

Semestre 2

Parcours SIMIL - TRA

Linguistique appliquée et traduction volet recherche

- Linguistique de corpus (TD)
- Lexicologie (TD)
- Systèmes d'information (TD)
- Langue (Facultative à choix 1, 2, ou 3)

Option Anglais

Option SIMIL-TRA ARABE

Option SIMIL-TRA CHINOIS

Parcours CISS - LAT

Anglais (1 ENS à choisir parmi) :

Parcours CISS : • Thème médical (TD) • Version médicale (TD) • Interprétation (TD)

Parcours LAT : • Thème juridique (TD) • Version juridique (TD) • Interprétation (TD)

Linguistique appliquée et traduction professionnelle (3 ENS à choisir parmi)

Terminologie appliquée (TD) / Linguistique de corpus (TD) / Lexicologie (TD) / Traduction assistée par ordinateur (TD) / Domaine médical (TD) / Domaine juridico-commercial (TD)

1 UE de Langue parmi :

Espagnol : • Thème (TD) • Version (TD) • Interprétation (TD)

Autres langues : Suivi de travaux longs (TD)

Parcours Traduction interprétation

Linguistique appliquée et traduction volet recherche

- Traduction assistée par ordinateur (TD) • Lexicologie (TD)

Outils du traducteur littéraire

- Histoire des théories et des pratiques de la traduction (CM)

2 ENS à choisir parmi :

Version Littéraire (TD) / Thème Littéraire (TD) / Littérature (TD)

Stage et parcours

- Stage professionnel • Rapport de parcours personnalisé
- Rapport de stage

Semestre 3 (mobilité ou classique)

SIMIL - TRA:

- Outils et formalismes pour le traitement multilingue, méthodologie (CM)
- Systèmes d'information multilingues (CM)

SIMIL - TRA Facultative " Linguistique de corpus, Traitement. Info.

Linguist. en ligne" (à choix 1, 2 ou 3) :

Arabe (TD) / Anglais (TD) / Chinois (TD)

Parcours personnalisé

Semestre 4 (mobilité ou classique)

Mémoire / stage:

- Stage professionnel
- Rapport de stage
- Mémoire de recherche
- Rapport de parcours personnalisé

CONTACT : UFR DES LANGUES

Secrétariat

Florence ZORN

Tél. : 04.78.69.72.87

Mail : florence.zorn@univ-lyon2.fr

Responsable pédagogique

Stéphane VALTER

DROITS D'INSCRIPTION :

Droits d'inscription 2019/2020 en master 243 euros

+ Contribution Vie Étudiante et de Campus (CVEC) 91 euros.

LIEU DES COURS

Campus Berges du Rhône

4 bis, rue de l'Université, 69007 Lyon